

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również przez wszystkie swoje dni jadł w ciemności* i martwił się wiele – a przy tym choroba i wzburzenie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym, przez całe życie jadł po ciemku, zamartwiał się, chorował i żył w niepokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także i to jest ciężką niedolą, że jak przyszedł, tak odejdzie. Cóż więc za pożytek, że trudił się na wiatr?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dotego, że po wszystkie dni swoje w ciemności jadał z wielkim kłopotem, z boleścią i z gniewem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po wszystkie dni żywota swego jadał w ciemności i w frasunku wielkim, i w kłopotcie, i smutku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo również i to jest bolesną niedolą, że tak odejdzie, jak przyszedł. I jaki pożytek dla niego, że trudił się na próżno?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto przez całe życie miał mrok i smutek, wiele zmartwienia i choroby, i niezadowolenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego życie upłynęło w mroku, wśród licznych zmartwień, udręki i niepokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, wszystkie jego dni zostały przyćmione niezliczonymi zmartwieniami, sprzeczkami i cierpieniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także wszystkie dni jego są ciemnością, żałobą, wielkim utrapieniem, cierpieniem i gniewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі його дні в темряві і плачі і великому гніві і недугі і розлюченості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz i to, że przez wszystkie swoje dni jadał w ciemności, mając wiele zgryzot; nadto jego chorobę i rozdrażnienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I również to jest wielkim nieszczęściem: jak człowiek przyszedł, tak właśnie odejdzie; i coś za pożytek ma ten, kto na wiatr się trudi?

¹⁾ Również (...) jadł w ciemności : wg G: Również wszystkie swoje dni (spędzał) w ciemności i żałobie, καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει.